

Е.Л. Кудрявцева
 ekoudrjajtseva@yahoo.de
 канд. пед. наук, доцент
 Дуального университета
 Баден-Вюртемберга
 Карлсруэ, Германия



Строим мост взаимопонимания: Онлайн-тандем шагает по планете

Русский как иностранный, метод тандема, дети.

Статья рассказывает об опыте обучения и общения по методу онлайн-тандема для школьников, который помогает решить вопросы мотивации детей к изучению русского языка, поддержания интереса к языку у подростков и др. при отсутствии дополнительных затрат для школ и родителей.

Как мотивировать детей к изучению русского языка вне России? Как поддержать этот интерес у подростков? Как продемонстрировать, что русский язык – один из языков реального и полезного общения между народами? Как при этом без дополнительных затрат для школ и родителей предъявить ученикам культуру и язык в неразрывной связи, погрузить их в среду носителей?

Идея проведения онлайн-танDEMов появилась у сотрудников Института иностранных языков и медиатехнологий Университета Грайфсвальда (ФРГ), а азы русскоязычной этнокультурной лингвотандемистики для школьников и студентов, изучающих русский язык, заложили сотрудники сайта bilingual-online.net.

С момента первого международного онлайн-танDEMа прошел год. Вот что рассказала нам руководитель центра русского языка и культуры «Перспектива» (США, perspectivaschool.com) Анна Карлин: «С сентября 2012 г. я вела активные поиски школы, с которой можно было наладить общение по Skype. Причем так, чтобы у детей

был единственный общий язык – русский и диалог велся бы по принципу «класс говорит с классом» по субботам, с 9:40 утра (США). Поддержку в поиске школы-партнера оказал сайт bilingual-online.net, отсюда же была взята методика онлайн-танDEMов. Но основным двигателем проекта стали, безусловно, педагоги, профессионалы, готовые искать новые инструменты продвижения русского языка именно как одного из родных вне России.

Благодаря онлайн-танDEмам у ребят появилась возможность уникального глобального опыта – русский язык учат не только в нашей русской школе, но и по всему миру! Особую благодарность нужно выразить и преподавателям школы Юлии Дунаевой и Ларисе Струценко. Школа «Перспектива» располагается под Вашингтоном, штат Вирджиния, город Рестон. Школа открыта по субботам с 9:40 утра до 16:30 вечера. Есть классы по русскому языку, литературе, математике, музыке, театру, танцам, йоге, пению и шахматам, арт-классы. Также действуют книжный и киноклубы, библиотека и проводятся многие другие мероприятия,

направленные и на русскоязычное и общее развитие ребят. Подход школы – серьезная и углубленная учеба через и академические, и интерактивные, и игровые методики.

Огромная благодарность за поддержку и помощь в организации онлайн-общения Гульмире Каримовой, директору школы-комплекса Национального возрождения (Северо-Казахстанская область, г. Петропавловск, Республика Казахстан) и Юрию Кузнецову, учителю этой школы, ведущему проекты с международным участием. Это общеобразовательная школа с казахским и русским языком обучения, на базе которой созданы национальные отделения по изучению родных языков: азербайджанское, армянское, еврейское, белорусское, казахское, корейское, немецкое, украинское, польское, татарское и чечено-ингушское. Преподают в них учителя, владеющие этими языками. Изучаются традиции, история, обычаи малых и крупных народов. Есть и музей, объединивший экспонаты по данной тематике (в его наполнении также приняли участие сотрудники портала bilingual-online.net).

Подготовка к онлайн-тандемам велась более месяца. Надо было определиться с разницей во времени, продумать вопросы вместе с детьми (иначе не будет заинтересованности), обсудить их, протестировать Skype, дать возможность детям немного подготовиться к встрече дома. Юрию Кузнецову также надо было организовать доставку детей в школу: у нас было 10 утра, у них – 9 вечера.

Ребята выбрали для обсуждения следующие темы.

1. Как правильно поздороваться, когда такая разница во времени (Добрый вечер или доброе утро)? Сколько у вас времени? Разговор о часовых поясах, о расстоянии между участниками разговора.

2. Ребята представляют себя по очереди: имя, возраст, на каком языке разговаривают в семье.

3. Где вы живете (название города, большой ли это город, есть ли метро, театр, зоопарк)? Есть ли вокруг города лес, горы, поля, степь, пустыня? Какая у вас погода,

много ли зимой снега, жарко ли летом (обсудили Цельсий и Фаренгейт); бывают ли сильные ветры, ураганы, ливни?

4. Как и зачем мы учим русский (рассказали о своей русской школе, много ли уроков, помогают ли родители с уроками, учат ли стихи наизусть, какие в школе проводятся занятия, какие бывают праздники, спектакли)?

5. Какая у вас семья, есть ли братья и сестры, домашние животные?

Следующие встречи над границами (временными и пространственными) – не за горами. И ребята с нетерпением ждут их. Классы уже подготовили друг для друга и провели игру на проверку знаний о стране-партнере. Ученики школы «Перспектива» нарисовали то, как они видят Казахстан, а ребята в Казахстане нарисовали то, как они видят Америку. Получилось очень интересно и необычно!

А онлайн-танDEM далее шагает по планете: Украина и Греция, Франция и Приднестровье... Теперь, после вхождения Е.Л. Кудрявцевой в оргкомитет Международного пленера на Владимиро-Суздальской земле, организованного в августе 2013 г. фондом «Дом мира», к нам обратились в поисках друзей по электронной переписке владимирские школьники во главе с педагогами – учителем живописи Аидой Ивановной Дынниковой и учителем английского языка Светланой Григорьевой. Первыми на их письма откликнулись педагоги из Сербии. Письма российских детей вы найдете ниже. Возможно, ваши ученики тоже захотят им написать.

Число желающих участвовать в онлайн-тандемах растет день ото дня. Школьники и студенты из России готовы делиться своими знаниями с ровесниками из других стран мира и сами изучать языки Европы, Азии, Африки, Австралии и Америки. Поэтому мы обращаемся к педагогам образовательных центров, несущим знания о России и русском языке за ее пределы: напишите нам – и мы вместе продолжим строить виртуальный, но очень крепкий мост взаимопонимания. Онлайн-танDEM ждет друзей!

ДЕТИ ИЗ РОССИИ ИЩУТ ДРУЗЕЙ ПО ПЕРЕПИСКЕ!



aidadyn@mail.ru

Привет!

Меня зовут Маша. Мне 12 лет, я учусь в гимназии № 23 в 6-м классе.

У меня есть брат Степа. Этой осенью он пошел в 1-й класс. Еще у меня есть морская свинка, которую зовут Дарвин.

Я занимаюсь спортом (фехтованием), люблю читать книги, посещать музеи, ходить в театры, изучаю английский язык и люблю рисовать. Недавно в художественной школе мы рисовали картины про русских богатырей: Илью Муромца, Алешу Поповича и Добрыню Никитича. Сейчас мы рисуем голландские и японские сказки. А потом мы будем рисовать картины на музыку И.Ф. Стравинского.

А у тебя есть брат или сестра? В каком городе ты живешь? Сколько тебе лет? Где ты учишься? Есть ли у тебя домашние животные?

Пожалуйста, напиши мне письмо, мне хочется тебе многое рассказать про наш город, про гимназию, про художественную школу.

Пожалуйста, пиши пока на адрес моей учительницы, а в следующем письме я приплю тебе свой адрес. До свидания.



amozov1978@mail.ru

Здравствуйте!

Меня зовут Наташа. А как зовут тебя?

Мне 13 лет, я учусь в 7-м классе. А ты?

Семья у нас очень маленькая, состоит из трех человек: мамы, папы и меня. Живем мы в большом (собственном) доме. А ты где живешь?

Мне нравится рисование. Я вдохновляюсь этим, мне нравится писать картины и учиться в художественной школе. Второй мой интерес – это музыка. Сам поиск новой музыки для меня – важное, интересное и увлекательное занятие.

Я также люблю смотреть фильмы и читать книги. Не люблю сидеть на одном месте. Я либо придумываю какие-нибудь игры или читаю, смотрю кино, помогаю маме или просто рисую. А какие у тебя интересы?

Что касается иностранных языков – да, в идеале не владею ни одним. Хорошо знаю русский, а также изучаю английский. А ты какие языки знаешь?

У меня есть домашнее животное – кошка по имени Муся. А у тебя есть домашние животные?

А как ты учишься? Лично я твердая хорошистка. У меня ограниченный круг друзей, хотя я довольно общительная!

Если тебе интересно, ты можешь продолжать со мной общаться! Надеюсь, тебе понравилось мое письмо! Задавай мне вопросы, я обязательно отвечу. Жду ответа, пока!



tanya-kutovay@rambler.ru

Привет!

Меня зовут Таня, мне 13 лет. Я живу в городе Владимире. Это очень красивый город. Я живу в небольшой семье: я, сестра, мама и бабушка. У меня есть кот по имени Пушок, ему 2 года. Мы с сестрой нашли его на улице.

Я занимаюсь в детской художественной школе. Мне очень нравится это занятие. В свободное время я люблю погулять с друзьями, поиграть в компьютерные игры, послушать музыку... Кроме рисования мне очень нравится музыка, и я хочу научиться играть на гитаре, надеюсь, что у меня это получится!

А чем занимаешься ты в свободное время? Какое у тебя хобби? Мне было бы интересно узнать что-нибудь о твоей семье, о домашних питомцах и вообще, каких животных ты любишь, в каком классе ты учишься, чем увлекаешься?

Давай писать друг другу письма, я буду очень рада, если ты мне ответишь.



Sherlyholms@mail.ru

Привет, меня зовут Аня!

Мне 12 лет, и я живу в городе Владимире.

Больше всего на свете я люблю рисовать и читать детективы. Я учусь в детской художественной школе и с удовольствием много рисую. Мой самый любимый детективный персонаж – Шерлок Холмс.

Недавно в моей жизни появился новый друг. Это маленький йоркширский терьер, которого зовут Ханни. Он очень веселый, игривый пес. Несмотря на то что ему еще нет и трех месяцев, он очень умный. Я уже обучила его команде «Сидеть!»

А ты любишь животных? Какие у тебя есть увлечения? Любишь ли ты рисовать? Читать? Слушать музыку?

Буду рада пообщаться с тобой!



aidadyn@mail.ru

Привет!

Меня зовут Настя. Мне 12 лет. Я учусь в школе № 2 г. Владимира и еще 4 раза в неделю занимаюсь в детской художественной школе. Мне нравится учиться.

В нашей семье трое детей, у меня есть два брата.

Я очень люблю рисовать, люблю путешествовать, читать книги и вообще мне нравится узнавать все новое. В этом году я была на острове Кижи, там у нас проходил пленэр (рисование на природе).



dashar_2011@mail.ru

Привет!

Меня зовут Даша, мне 13 лет. Я живу во Владимире, хожу в художественную школу, потому что люблю рисовать.

Мое хобби на первый взгляд может показаться странным, но я просто обожаю писать свои собственные истории или фанфики (истории про уже существующих персонажей из уже существующих книг, фильмов, телепередач). Я пишу с 5 лет, мечтаю в будущем стать писателем.

Я очень люблю музыку! Я просто жить не могу без музыки, я слушаю ее всегда и везде, я не расстаюсь со своими наушниками. Я очень разносторонний человек в музыкальных вкусах, но все же особое предпочтение я отдаю некоторым исполнителям, о которых расскажу при дальнейшем общении.

А как тебя зовут? Сколько тебе лет? Что любишь? Какую музыку слушаешь? Буду рада с тобой познакомиться и буду безумно рада общению.

P.S: Если будет трудно отвечать мне по-русски, можешь отвечать мне на английском или немецком. Я все пойму, и меня это совершенно не затруднит, потому что я изучаю их уже седьмой год.



kulikovegor@yandex.ru

Привет!

Меня зовут Егор. Мне 13 лет. Я живу в городе Владимире, учусь в 8-м классе школы № 29.

В мае я был в Берлине, и мне очень понравилось.

У меня много увлечений: учусь играть на гитаре, хожу в художественную школу, изучаю немецкий и английский языки. Люблю слушать рок-музыку. Моя любимая музыкальная группа «Nirvana».

У меня есть собака. Я люблю с ней гулять. Я очень люблю животных и хочу стать ветеринарным врачом.

Летом мы были на острове Кижи, который находится в Онежском озере, в Карелии. Там мы много рисовали, а в августе я был участником международного пленэра (это рисование на природе).

Напиши, как тебя зовут, сколько тебе лет, в каком классе ты учишься? Где ты живешь? Чем любишь заниматься? Какую музыку слушаешь? Жду ответа, Пока.

E.L. Koudrjajtseva

BUILDING THE BRIDGE OF UNDERSTANDING: ONLINE TANDEM SWEEPING THE PLANET

Russian as a foreign language, the tandem method, children.

The article talks about the experience of learning and communicating on-line tandem method for pupils, which helps to solve the problems of motivation of children to study Russian language, maintaining interest in the language of adolescents and others with no additional cost to the schools and parents.